



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЮУрГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И МЕТОДИКИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ
ЯЗЫКАМ

**Калькирование в романских и германских языках. Приемы перевода
современных калек**

Выпускная квалификационная работа по направлению
44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность программы бакалавриата

«Французский язык. Английский язык»

Форма обучения очная

Проверка на объем заимствований:

71,14 % авторского текста
Работа рекомендована к защите
рекомендована/не рекомендована

«И» июль 2021г.
зав. кафедрой И.В. Мочалов
(название кафедры)

 ФИО

Выполнила:

Студентка группы ОФ-503/089-5-1
Деева Кристина Сергеевна

Научный руководитель:

Старший преподаватель
Дмитрина Юлия Владимировна

Челябинск
2021

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ КАЛЬКИРОВАНИЯ	6
1.1 Классификации заимствований и их особенности	6
1.2 Калькирование как способ заимствования лексики и его виды	10
1.3 Калькирование в романских и германских языках	18
Выводы по главе 1	27
ГЛАВА 2 ПРАКТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ КАЛЬКИРОВАНИЯ	29
2.1 Сценарий недели иностранных языков	29
2.2 Понедельник – день английского языка	30
2.3 Вторник – день немецкого языка	33
2.4 Среда – день французского языка	36
2.5 Четверг – день итальянского языка	38
2.6 Пятница – подведение итогов, проверка изученного материала	39
Выводы по главе 2	41
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	42
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ	45
ПРИЛОЖЕНИЕ 1 Открытка – Великобритания	49
ПРИЛОЖЕНИЕ 2 Песня «The Gummy Bear»	50
ПРИЛОЖЕНИЕ 3 Открытка Германия	51
ПРИЛОЖЕНИЕ 4 Песня «Ich bin dein Gummibär»	52
ПРИЛОЖЕНИЕ 5 Открытка Франция	53
ПРИЛОЖЕНИЕ 6 Песня «Funny Bear»	54
ПРИЛОЖЕНИЕ 7 Открытка Италия	55
ПРИЛОЖЕНИЕ 8 Песня «Io sono Gummy Bear»	56

ВВЕДЕНИЕ

В настоящее время мы все чаще сталкиваемся с необходимостью учить иностранные языки. В школах детям предлагают на изучение два иностранных языка, на работе требуется знание одного, а то и двух языков, в путешествиях нас, несомненно, выручают эти знания.

Однако, можно сделать процесс изучения иностранных языков комплексным, интересным для ребенка или для взрослого. В данной работе мы приведем примеры и покажем, насколько языки одной языковой группы могут походить друг на друга, насколько они взаимосвязаны, и если уловить эту цепочку, можно легко, играючи, усваивать новые слова из разных языков. Один из примеров такой взаимосвязи служит процесс заимствования слов и выражений.

Вопросы, касающиеся заимствования из других языков были и остаются актуальными до сих пор, так как любой язык, являясь способом взаимодействия с чужими культурами и средством общения в социуме, развивающемся с каждым годом все больше, меняется и совершенствуется вместе с ним, пополняя и обогащая свой словарный состав.

В лингвистике заимствование как языковой процесс обычно определяется как приход иноязычного элемента из одной языковой системы и его закрепление в другой. В случае, если заимствованная лексическая единица воспроизводится средствами принимающего языка, значит, был задействован принцип калькирования.

Рассуждая о вопросах нормы в языке и культуре С. Г. Тер-Минасова утверждает, что «Язык как средство общения людей и сформированная с его помощью культура данного общества находятся в неразрывной связи и непрерывном взаимодействии, что и определяет их развитие [42].» А культура выражается помимо прочего также в речи индивидуума, и именно лексика, имея характер заимствований, обеспечивает взаимопонимание с носителями других языков.

Проблема заимствованной лексики всегда была горячо обсуждаема и анализируема лингвистами. Исследования в данной области продолжают проводиться на материале разных языков в трудах Н. С. Араповой, Л. П. Крысина, В. В. Виноградова, В. Г. Богословской, Л. Гальди, Г. В. Долотовой и З. С. Ложновой, которые изучали иностранные слова в русском языке; В. П. Секирина, И. О. Наумовой, В. И. Заботкиной, Н. Е. Виленской, Т. А. Поляковой – в английском языке, А. С. Зорько, И. Б. Свечиной, З. М. Галимуллиной, М. А. Виллера, И. Б. Воронцовой – во французском.

Интерес лингвистов, занимающихся проблемой возникновения заимствованных лексических единиц, вызывают причины их появления, классификация по эпохе, языку-источнику, по способу заимствования, по сфере употребления и по степени ассимиляции.

Так, по пути возникновения, заимствованные элементы делятся на непосредственные и опосредованные, по-другому именующиеся кальками.

Согласно толковому переводческому словарю, калькирование – это «способ заимствования, выражающийся в переводе иноязычных морфем или значения иноязычного слова средствами заимствующего языка [14].»

Кальки можно разделить на три основные группы: словообразовательные, семантические и фразеологические, в зависимости от того, что подвергается заимствованию.

Вопрос калькирования, при котором заимствованная единица воспроизводится средствами языка-реципиента, несмотря на большое количество работ, посвященных заимствованиям, остается сложным и мало изученным на данный момент. Исследование специфики калькирования как способа перевода заимствованных единиц делает данную работу актуальной.

Объектом нашего исследования является калькирование как способ заимствования лексических единиц.

Предметом данной работы выступают способы перевода современных калькированных единиц.

Целью дипломной работы является рассмотрение калькирования и его видов, как способа заимствования лексики из романских и германских языков, а также выявление наиболее употребляемых видов калькирования лексических единиц с последующим созданием сценария, посвященного неделе иностранных языков для учащихся 7 – 8 классов специализированных школ, включающим в себя работу с калькированными единицами романского и германского происхождения.

Поставленная цель предполагает решение следующих задач:

- 1) рассмотрение способов заимствования из других языков;
- 2) исследование калькирования и раскрытие особенностей его видов;
- 3) сравнение калькирования из романских и германских языков;
- 4) анализ примеров современного калькирования.

Теоретическая значимость работы заключается в определении понятия заимствования и калькирования как типа иноязычного влияния, их специфики и видов, а также изучении функционирования калек в лексической системе языка.

Гипотеза и практическая значимость данной дипломной работы состоит в разработке сценария языковой недели для специализированных школ с углубленным изучением иностранных языков, основу которого составляет комплекс упражнений на перевод и выявление калек романского и германского происхождения для более эффективного и успешного взаимодействия преподавательского состава и учеников на уроках иностранных языков.

Для проведения исследования нами были использованы следующие методы: для поиска и комплектации языковых фактов был использован метод анализа научной и учебной литературы, описательный метод оценки полученных данных, метод классификации и структурно-семантического анализа при установлении типа калькирования, а также обобщение и систематизация собранной информации.

Глава 1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ КАЛЬКИРОВАНИЯ

1.1 Классификация заимствований и их особенности

На сегодняшний день важно отметить значительное расширение, и укрепление международных связей, и соответственно, разрушение культурно-языковых барьеров. Одним из результатов в условиях интенсивного взаимодействия языков является образование в них новых слов путем заимствования.

Как отмечает Кудряшова С. В., термин «заимствование» в лингвистике имеет несколько значений [28]. В силу этого, многие авторы разделяют понятия «заимствование» и «заимствованное слово», предлагая определять термин «заимствование» как «взаимное влияние языков», другие лингвисты понимают под этими понятиями одно и то же, утверждая, что чаще всего заимствуются слова.

Одни исследователи называют заимствование процессом, в результате которого происходит переход лингвистической единицы из одного языка в другой, другие – обозначают его как результат процесса, то есть считают, что заимствование – это «перенесенные в другой язык элементы, а именно следствия взаимодействия языков, которые могут существовать в этом языке после того, как взаимодействие прекратилось [13]».

Заимствование – это процесс усвоения одним языком слов, выражений или значений других языков, а также само заимствованное слово, как результат этого процесса.

Опираясь на это определение, можно прийти к выводу о том, что заимствование представляет собой важный фактор развития и изменения лексической системы языка, являясь результатом длительного исторического взаимодействия и смешения языков.

Как в отечественной, так и в зарубежной лингвистике существует ряд классификаций заимствований в зависимости от разных признаков.

К примеру, заимствования подразделяются на:

- 1) устные и книжные – в трудах О. С. Ахмановой [2] и Д. Э. Розенталя [38];
- 2) прямые и косвенные (Г. Пауль [35], Б. Н. Головин [10]);
- 3) лексические и морфематические (И. Г. Добродомов);
- 4) языковые и культурно-исторические (Р. А. Будагов [7]; Л. Блумфилд [5]);
- 5) материальные заимствования и кальки (Т. Г. Линник [32]).

Также, одной из основных классификации заимствований, которую хотелось бы выделить, является:

- 1) Классификация по языку-источнику заимствования.

С учетом того, из какого языка появилось слово, заимствования называют англицизмами – из английского, италянизмами – из итальянского, германизмами – из немецкого и т. д. Иногда название заимствования не совпадает с современным названием языка и происходит от другого или более древнего названия страны, народа или языка-источника, либо их предков, ранее населяющих их территорию. Например, заимствования из французского называются галлицизмами – от слова «Галлия», исторического названия региона, объединившего Францию, Бельгию и север Италии в 5 в. н.э.

- 2) По типу контакта заимствования подразделяются на:

- прямые (между странами, соседствующими друг с другом);
- опосредованные – при участии языка-посредника.

Слова, изначально появившиеся в одном языке, а после из него заимствованные в большинство других языков мира для обозначения одного понятия, называются интернационализмами. Заимствования могут появляться в языке, как устным путем, то есть через живое общение разных

народов, так и письменным – через контакт с иноязычной лексикой в печатных источниках.

3) По способу адаптации иноязычного слова заимствования могут быть:

- лексическими – речь идет о грамматической и фонетической адаптации формы и значения слова при его переходе в другой язык. Помимо целых слов заимствованию подвержены и их части: суффиксы, префиксы и даже окончания. Например, *герцог* от немецкого *Herzog*;

- семантическими, под которыми подразумевается появление у слова нового значения. Например, рус. *трогать* приобрело новую коннотацию – «вызывать эмоциональный отклик» (Просьба женщины тронула его) под влиянием французского *toucher*; или слово *мышь*, раньше обозначаемое живое существо, стало употребляться в значении «компьютерная мышка» (англ. *mouse*);

- появившимися в языке путем калькирования – заимствованием лексики посредством буквального перевода. Кальки образуются по словообразовательным моделям иностранных слов из корней и аффиксов родного языка, значение которых соответствует морфемам исходного слова. Например, русское слово *влияние* обязано своим происхождением нем. *Einfluss* (*ein* + *fliessen* = в + лить), которое образовано от лат. *influentia* (фр. *influence*).

Рассмотрим еще одну классификацию, которая подразделяет способы заимствования лексики на: транскрипцию, транслитерацию, семантическое заимствование и калькирование.

Транскрипция (иными словами: фонетический способ) – это заимствование слова, при котором его звуковая форма не утрачивается, но может слегка изменить свой вид в зависимости от фонетических особенностей принимающего языка.

Например, слова *football*, *trailer*, *jeans*, *sport*, *labour*, *travel*, *people*, *castle*, *fortress* заимствованы из английского языка именно по принципу

транскрипции. Из французского в английский язык путем транскрипции пришли такие слова, как: *regime, ballet, bouquet* и т.д. Эти слова отличаются тем, что их звуковой аспект является новым для языка-реципиента, не смотря на то, что почти каждый из звуков заменяется звуком заимствующего языка.

Транслитерация – это метод, которому присуще заимствование написания иностранного слова: буквы заимствуемого слова заменяются буквами принимающего языка, то есть слово читается по правилам чтения родного языка. Этим способом в русский язык из английского вошли слова: круиз (*cruise*), мотель (*motel*), клуб (*club*), а также многие имена собственные: Техас (*Texas*), Лондон (*London*). Английский язык на 70% состоит из заимствований из греческого, латинского и французского языков, которые не изменили свой графический облик, однако начали произноситься по правилам, установленным в английском языке.

Семантическое заимствование – это добавление нового значения, часто переносного, к употребляемому в языке слову. Например, слова *pioneer* и *brigade* существовали в английском языке до появления «советизмов» в нем (слов, появившихся в советскую эпоху), но значения: «член детской коммунистической организации» и «трудовой коллектив» были приобретены ими под воздействием русского языка послеоктябрьского периода.

Роль калькирования, как способа заимствования, немного позже будет раскрыта в полной мере, так как именно ему посвящено наше исследование.

Таким образом, можно сказать, что в результате политических, экономических, культурных связей и межнационального общения в целом, в любом языке присутствуют лексические новообразования.

При заимствовании в «копилке» языка появляются новые словарные единицы, не только слова в целом, но и отдельные его значимые части. Если большая часть заимствований располагает иноязычными морфемами, это способствует тому, что их морфологическая структура начинает

осмысливаться и приниматься, а морфемы в свою очередь входят в состав словообразовательных средств языка-реципиента.

Согласно различным источникам существует множество классификаций заимствований, но основными остаются лексические заимствования, к которым относятся транскрипция и транслитерация, семантические заимствования, и конечно же, калькирование.

Калькирование подразумевает под собой буквальный перевод языковой единицы, методом которого как в германских, так и в романских языках, создано большое количество калек по образцу иноязычных слов и словосочетаний.

1.2 Калькирование как способ заимствования лексики и его виды

Из всех видов заимствования калькирование – самый малоизученный, так как определить его сложнее, чем все остальные. Л. П. Крысин утверждает, что это происходит по причине неопределенности в отношении критерий, по которым ту или иную словарную единицу или выражение идентифицируется как продукт содействия с другими языками, а не результат процессов, происходящих в языке в соответствии с его собственной логикой развития [26].

Вернемся к определению понятия «калькирование».

Калькирование – это вид заимствования, принцип которого состоит в заимствовании ассоциативного значения и структурной составляющей лексической единицы. При этом дается перевод каждого отдельно взятого компонента заимствуемого слова или выражения, а затем иностранное слово берется за образец для соединения этих компонентов, что ведет к созданию «калек».

Шарль Балли был тем, кто одним из первых дал определение слову «калька». Он считает, что кальки – это слова и выражения, образованные

механически, путём буквального перевода, по образцу выражений, взятых из иностранного языка [3].

Определение А. А. Реформатского же гласит, что «кальки – это заимствованные слова и выражения, когда иноязычный образец переводится по частям средствами своего языка [37]». Следует отметить, что А. А. Реформатский рассматривает калькирование обособленно от способов заимствования. Он утверждает, что калькирование подразумевает не только создание «своего» слова, базирующегося на структуре иноязычного, но и появление у существующего в языке слова или словосочетания переносного значения по образцу иностранного. Например, фр. *gout* – «вкус», *trait* – «черта», *influence* – «влияние».

Иногда случается, что при переводе на другой язык многозначные или омонимичные слова понимаются в своем самом часто употребляемом значении, что приводит к определенному рода недоразумениям. Например, популярное в русском языке выражение – «чувствовать себя не в своей тарелке» является продуктом прямого копирования французского выражения *être pas dans son assiette*. Смысл, который данное словосочетание имеет в своем родном языке, при переводе оказывается нарушен, т.к.: *assiette* по-французски – это не только «тарелка», но и «положение», «состояние», «настроение». Вследствие чего правильный перевод будет – «быть не в настроении/ не в духе/ чувствовать себя скерно».

По словам А. А. Реформатского: «заимствование и калькирование часто происходит параллельно, причем калька получает более широкое значение, а заимствование – более узкое [37]», например из латинского:

1) *objectum* (оригинал) – объект (заимствование) – предмет (калька);

2) *naturalis* (оригинал) – натуральный (заимствование) – естественный (калька).

Следует отметить, что исследователи, отражающие в своих работах темы взаимного влияния языков и контактирования, уделяют особое

внимание этому явлению. По словам Л. П. Крысина, если обозначаемое словом или словосочетанием явление пришло извне, то можно с большой вероятностью предположить, что и его наименование – либо «материальная» иноязычная единица (то есть заимствование), либо калька [27].»

Некоторые исследователи, в частности – А. М. Камчатнов и Н. А. Николина подчеркивают полукальки, как один из видов калек [21]. Полукальки получили свое название из-за принципа, при котором заимствуется лишь часть слова, а другая калькируется. Например, в слове «телевидение», заимствованного из англ. *«television»*, первая часть слова берет свое начало у греческого слова *tele* – «далеко», а вторая калька – *vision*. Точной калькой было слово «дальновидение», которое не вошло в обиход русского языка.

Согласно М. Д. Степановой и В. Фляйшеру, калькирование считается самым часто встречающимся видом взаимодействия словообразования и заимствования. Заимствуется не само слово или выражение, а лишь его смысловая структура [41].

Кальки тоже разделяются на несколько видов. Они могут являться результатом точного перевода слова с переносным значением, учитывая, что оно будет употребляться в переносном смысле. Но все же, чаще всего кальки представляют из себя сложные или производные слова.

При условии, если это сложные слова, то речь идет о переводе отдельных компонентов иноязычного слова. При работе с производными словами напротив – переводу подвергается только их основа, а к ней добавляется аффикс или полу-аффикс. К тому же калькированные единицы могут образовываться путем слияния. Редко происходит калькирование сложносокращённых слов. Чаще всего происходит полное заимствование в соответствующей форме.

В настоящее время многие лингвисты продолжают изучать вопрос калькирования, и он остается весьма спорным. Некоторые лингвисты, такие

как Л. П. Ефремов, Н. М. Шанский, Б. Унбенгаун, разделяют понятия «калька» и «заимствование». Среди авторов, которые все же рассматривают кальку как заимствование внутренней формы слова, следует отметить таких, как И. А. Арнольд, А. Я. Матвеев, И. П. Наркевич.

Л. П. Ефремов в свою очередь выступает за различие понятий «калька» и «заимствование», заявляя, что калька возникает в результате перевода и как следствие перевода. Ефремов полагает, что принципом калькирования является использование мотивированности калькируемого объекта, иными словами под словообразовательным калькированием он подразумевает перевод составных компонентов калькируемого слова, в которых сохраняется, и по которым измеряется его мотивированность: деривационно-мотивирующих единиц, если кальки – разные слова и элементов словосочетания [13].

Необходимым условием процесса калькирования он выделяет перевод словообразовательной основы калькируемой единицы, то есть иностранного слова или словосочетания, от которого был образован объект калькирования.

Что касается перевода, по его мнению, тот не является заимствованием. Сформированная лексическая калька не перенимает словообразовательной структуры калькируемой единицы, она обладает такой же в соответствии с языковыми нормами принимающего языка, её словообразовательная структура лишь соответствует структуре иноязычного слова, а не объясняется влиянием последнего.

О. В. Матвеева утверждает, что кальки нельзя назвать заимствованными словами по способу возникновения, или способу выражения (в связи с тем, что они не наследуются кальками от иноязычного словарного материала), или по отношению к калькируемым объектам (При переводе передается семантическая структура слова, а не его звучание и значение) [35].

Согласно Б. Г. Унбегауну, заимствование – это перенос формы звуковой и формы значащей, калька в его представлении является «заимствованием внутренней формы», таким образом он разграничивает эти два понятия [43].

Е. В. Хапилина замечает, что между кальками и заимствованиями все же есть тесная связь, также оба этих языковых явления зависимы от ситуации языкового контакта и двуязычия, а в добавление ко всему имеют схожие причины, так как основой для калек и заимствований служит иноязычная лексика [44].

Данного мнения придерживается и С. В. Гринёв, который классифицирует способы заимствования лексики следующим образом [11]:

1) заимствуется материальная форма (звуковая или графическая) и значение слова, и называется соответственно материальным или прямым заимствованием;

2) калькирование: заимствуется значение и семантическая структура слова;

3) сочетание материального заимствования с калькированием называется смешанным заимствованием или гибридом.

Его подвиды: полукальки и полузаимствования.

Из-за принципа, согласно которому заимствуется лишь часть слова, полукальки стоят ближе всех к прямым заимствованиям [1]. Но полукальки или полузаимствования не то же самое, что гибриды, образованные смешанным заимствованием, и их нужно уметь различать.

Например, Л. П. Лобанова [33], изучая появление слов англоязычного происхождения в немецком языке, относит лексические гибриды в одну группу с необоснованными заимствованиями и заимствованиями, вызванными модой, словами-иллюзиями и другими видами.

Например, такие слова как: интернет-класс, интернет-платеж, интернет-пресса, арт-сцена, арт-тусовка, веб-обозреватель, hi-tech, spam-рассылка, know-how, art-менеджер [18].

Языковые понятия, называемые как «заимствование», «иностранный слово», «калька» Э. Бак разграничивает в зависимости от степени их самостоятельности: калька зависима от иноязычного слова с содержательной стороны, однако самостоятельность этого слова тоже условна, в связи с тем, что языковая структура слова из другого языка, согласно Э. Баку, служит примером для кальки. Отличительным признаком калек является то, что они образуются путем пословной передачи компонентов, которые в свою очередь приобретают новое значение и форму.

Н. М. Шанский [45] и Л. П. Крысин [27] под калькой подразумевают заимствование словообразовательной структуры, либо лексического значения. Как и большинство лингвистов, они традиционно разграничивают понятия кальки и прямого заимствования, при этом отмечая, что кальки являются его частью.

Ю. С. Сорокин [40] употребляет термин «калька» только для определенной части лексикофразеологических переводов иноязычной лексики, а именно для слов и устойчивых сочетаний из них. В соответствии с семантикой и структурой этих слов можно утверждать, что те появились под влиянием соответствующих иностранных слов и словосочетаний как их передача и буквальный перевод.

Лингвистический энциклопедический словарь предоставляет классификацию калек таким образом:

1) словообразовательные кальки, а именно те, которые образуются по морфемным переводам иностранной словарной единицы.

Примеры словообразовательной кальки в русском языке:

- с латинского: *insectum* – насекомое; *intramuscularis* – внутримышечный;
- с немецкого: *Vorstellung* – представление; *Halbinsel* – полуостров; *Menschlichkeit* – человечность;
- с французского: *departement* – отдел; *concentrer* –

сосредоточить; impression – впечатление; influence – влияние;

- с английского: *skyscraper – небоскрёб; semiconductor – полупроводник; department – отдел.*

- с русского на английский: *Сладководск* (город в Казахстане) – *Sweetwatercity.*

- с итальянского: *dipartimento – отдел; grattacielo – небоскрёб.*

2) семантические, связанные с заимствованием переносного значения слова:

- русское слово «*утончённый*» под влиянием фр. *raffiné* получило новое значение «*изысканный*»;

- *Street capitain – капитан квартала.* Лексема «капитан» употреблена в значении «лидер, глава, авторитет»;

- *Soap opera – мыльная опера.*

3) фразеологические, то есть образованные путем пословного перевода фразеологизма:

- «*пора меж волка и собаки*» от фр. *entre chien et loup* – «*в сумерки*»;

- «*целиком и полностью*» от нем. *voll und ganz* – «*полностью*»;

- «*зеленая карта*» от англ. *Green Card (United States Permanent Resident Card).*

- *полукальки* – вид словообразовательного калькирования, при котором переводится лишь половина слова:

- в слове «*трудоголик*» (от англ. *workaholic*) калькирована только первая его часть;

- в слове «*антитело*» (от фр. *anticorps*) калькирована только вторая часть слова.

4) ложные кальки – не так давнопоявившийся вид лексического калькирования, образующийся в силу ошибочного понимания морфолого-семантической структуры слова из другого языка.

Так называемые «ложные друзья переводчика» были образованы либо по причине того, что заимствования не было совсем, а слова просто происходят от общего корня, существовавшим много лет назад, либо из-за того, что значение заимствованного слова в дальнейшем поменялось, либо созвучие было произвольным.

Именно М. Кёсслер и Ж. Дероккины ввели этот термин в 1928 году в книге «Les faux amis ou Les pièges du vocabulaire anglais» [22].

Примеры ложных калек:

- *list* – *список* (а не лист);
- *genial* – *добрый* (а не гениальный);
- *brilliant* – *блестящий* (редко бриллиант);
- *angina* – *стенокардия* (а не ангина);
- *data* – *данные* (а не дата);
- *cabinet* – *шкафчик, чулан, витрина* (не кабинет);
- *business* – *дело* (а не бизнес);
- *accurate* – *точный*;
- *accord* – *согласие*;
- *jealousy* – *ревность*.

Итак, можно сделать вывод, что изначально калька рассматривается как заимствование с помощью буквального перевода. Однако, мнения исследователей расходятся. Одни придерживаются точки зрения, что кальки и заимствования характеризуются разным способом образования, степенью сходства со словом языка-реципиента и степенью присутствия в них признаков языка перевода, другие же считают, что процесс калькирования все же относится к одному из процессов заимствования. В нашем исследовании мы будем придерживаться точки зрения последних.

Среди видов калькирования лингвистический энциклопедический словарь выделяет такие, как словообразовательные, семантические, фразеологические, ложные кальки и полукальки.

Процесс выявления калек довольно труден и скрупулезен, так как известны случаи перевода слов или выражений, когда из нескольких значений выбирается не верное, что приводит к ложному представлению.

1.3 Калькирование в романских и германских языках

В различных мультикультурных обстоятельствах, по причине непрерывного изменения экстралингвистических факторов происходит контакт языков разных народов, что ведет к важным переменам внутри самих языков и к появлению разных видов заимствований, в том числе путем калькирования.

Заимствование словарных единиц и их структурно-семантическая адаптация – закономерное явление как в романских, так и в германских языках, подтверждение чему мы приведем далее, в частности рассмотрев причины и последствия калькирования в английском, французском, итальянском и немецком языках.

Древнегерманские языки имеют много общего в источниках и способах обогащения своего лексического состава, объяснение чего можно найти в исторических условиях их развития. Лексический состав германских языков в разные этапы их становления обновлялся лексикой из кельтских и из латинского языков.

Согласно исследованиям, английский язык, будучи частью группы германских языков на 70 % состоит из заимствований. Большинство из них настолько давно появились в языке, что укоренились и стали привычными для англоговорящих. Сюда будет верным отнести слова латинского и греческого происхождения, которые начали заимствоваться еще в 5 веке, а закончили в эпоху Возрождения, а также французские слова, появившиеся впервые после завоевания нормандцами Англии в 1066 году и после в 17 веке.

Путем калькирования в английском языке образовано большое количество слов и словосочетаний на базе французского и латинского языков. К примеру, можно выделить:

Французские кальки:

- *breakfast – déjeuner* (завтрак);
- *forget-me-not – ne t'oubliez pas* (слов.);
- *free verse – vers libre* (верлибр, белый стих, слов.);
- *masterpiece – chef d'oeuvre* (слов.);
- *accomplished fact – fait accompli* (фраз.);
- *it goes without saying – ça va sans dire* (фраз.);
- *flea market – marché aux puces* (слов.);
- *bush meat – viande de brousse* (слов.);
- *deaf-mute – sourd-muet* (слов.);
- *by heart – par coeur* (фраз.);
- *staircase wit – l'esprit de l'escalier* (фраз.);
- *point of view – point de vue* (пол.);
- *crime of passion – crime passionnel* (пол.).

Латинские кальки:

- *wisdom tooth – dēns sapientiae* (слов.);
- *vicious circle – circulus vitiōsus* (слов.);
- *below one`s dignity – Infra dignitatem* (слов.);
- *under consideration – sub judice* (слов.);
- *foreword – præfatio* (предисловие, слов.).

Немецкие кальки:

- *superman – Übermensch* (слов.);
- *standpoint – Standpunkt* (позиция – пол.);
- *antibody – Antikörper* (пол.);
- *crispbread – Knäckebrötchen* (слов.);
- *applestrudel – apfelstrudel* (пол.);

- *ball lightning* – *kugelblitz* (слов.);
- *concertmaster, concertmeister* – *konzertmeister* (пол.);
- *earworm* – *ohrwurm* (навязчивая мелодия, слов.);
- *intelligence quotient* – *intelligenzquotient* (пол.);
- *nostalgia* – *heimweh* (*home sore*, сем.);
- *rainforest* – *regenwald* (слов.);
- *worldview* – *weltanschauung* (слов.).

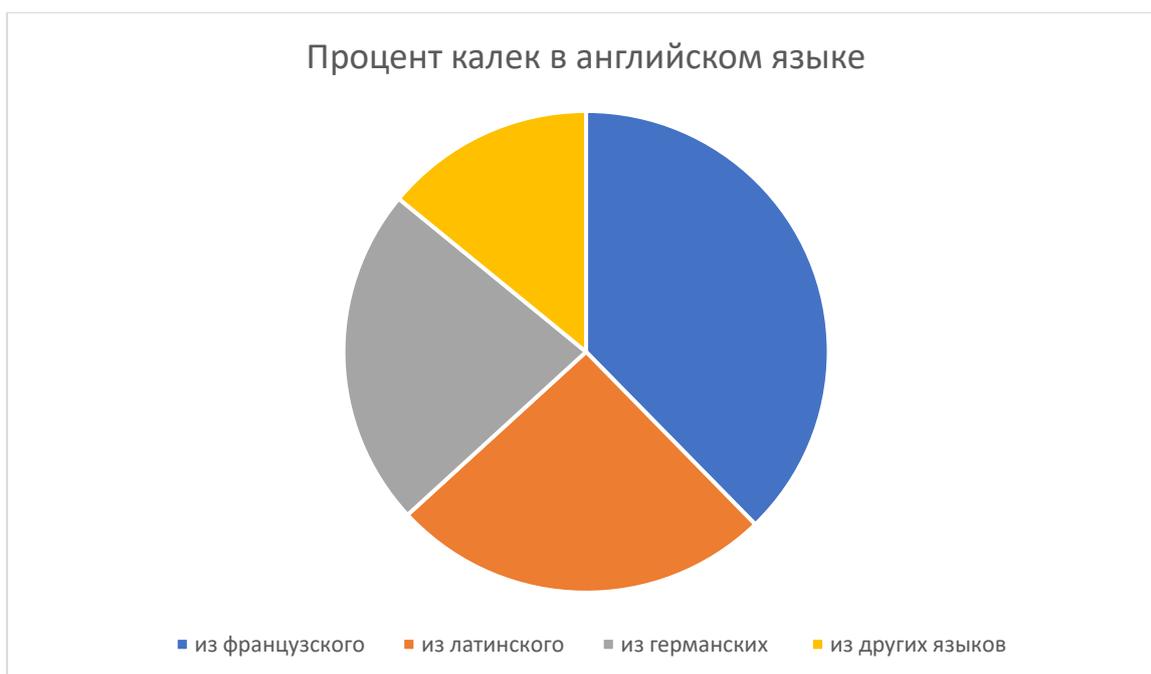


Рисунок 1.

Что касается немецкого языка, в нем из всех способов заимствования калькирование сыграло наибольшую роль. До Второй мировой войны английское лексическое влияние было малозаметным. Оно касалось области техники и спорта, а также лексем, изображающих реалии стран английского языка, в первую очередь Англии и США.

Среди вышеупомянутых заимствований такие, как:

- *wagon* – вагон;
- *rail* – рельс;
- *voetball* – футбол;
- *goal* – гол;

- *boksen* – бокс;
- *tennis* – теннис;
- *lord* – лорд.

После Второй мировой войны количество английских заимствований выросло в несколько раз, лексика, заимствованная в первую очередь из английского языка американцев, встречается в разных сферах современной жизни:

- *radar* – радар;
- *laser* – лазер;
- *computer* – компьютер;
- *combine* – комбайн;
- *service* – сервис;
- *team* – бригада, команда;
- *test* – тест, испытание;
- *bestseller* – бестселлер;
- *survey* – обследование, инспекция;
- *babysit(ter)* – приходящая няня;
- *make-up* – макияж;
- *snackbar* – закусочная;
- *walkie-talkie* – рация;
- *come-back* – возвращение (на сцену, в спорт и т. п.);
- *scooter* – мотороллер;
- *machtpolitical – power politics* (фраз.);
- *fußball – football* (пол.);
- *teddybär – teddy bear* (пол.);
- *flutlicht – floodlight* (слов.);
- *fernsehen – television* (пол.);
- *fernsprecher – telephone* (пол.);
- *Wolkenkratzer – skyscraper* (слов.).

С французского:

- *großmutter/Großvater – grand-mère/grand-père* (слов.);
- *rundreise – tournée* (слов.);
- *Treppenwitz – l'esprit de l'escalier* (фраз.).

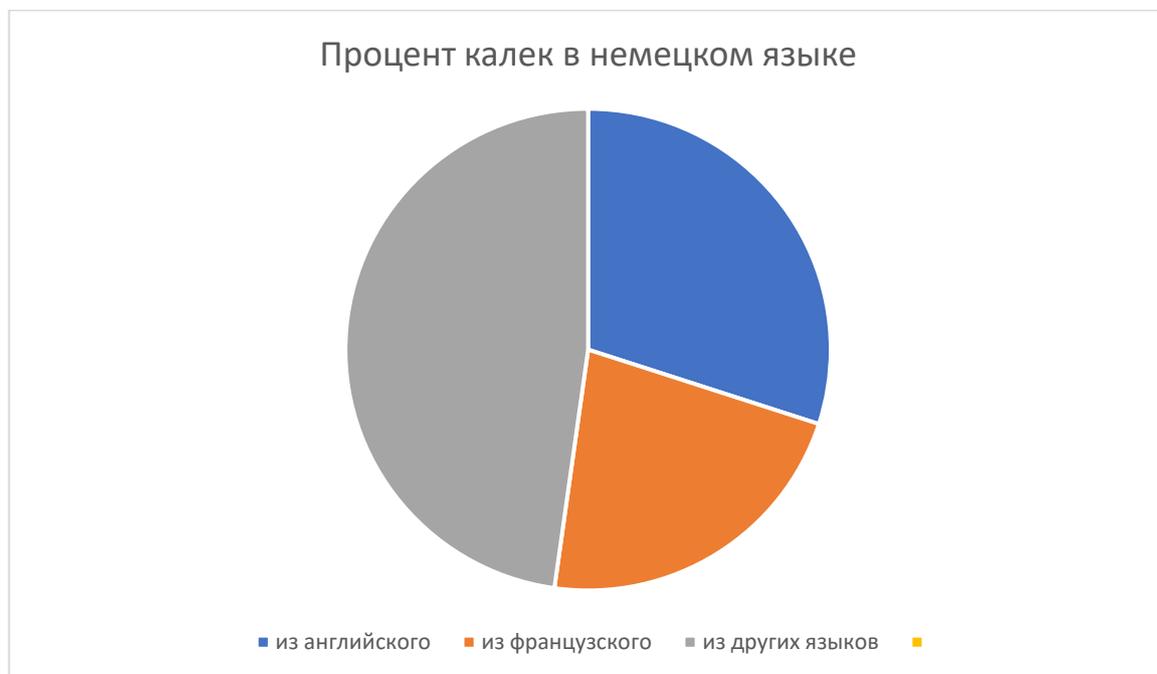


Рисунок 2.

Из группы романских языков мы рассмотрим французский и итальянский язык и то, как и каким образом калькирование повлияло на их формирование.

Как и в немецком языке, во французском одним из наиболее распространенных способов заимствования является калькирование из английского. Английские кальки вошли во французский язык во второй половине XX – начале XXI в.

Примеры:

- *hautparleur – loudspeaker* (слов.);
- *fenêtre d'opportunité – window of opportunity* (уникальная возможность, слов.);
- *arrière – back* (в знач. *защитник*, хотя оба имеют значение «задняя часть», сем.);

- *initier quelqu'un à quelque chose* – *to initiate* (вводить в курс дела, посвящать во что-либо, приобщать, осведомлять, сем.);
- *top niveau* – *top level* (высший уровень, пол.);
- *être en charge de* – *to be in charge of* (заведовать, руководить чем-либо, пол.);
- *soucoupe volante* – *flying saucer* (летающая тарелка, НЛО, слов.);
- *dopage* – *doping*(слов.);
- *supermarché* – *supermarket*(слов.);
- *réaliser* – *to realize* (Изначально, понимается как «осуществлять, реализовывать», под влиянием английского приобретает еще одно значение «осознавать», сем.);
- *courriel* – *email* (слов.);
- *disque dur* – *hard disk* (слов.);
- *en ligne/hors-ligne* – *online/offline* (слов.);
- *haute résolution* – *high resolution* (слов.);
- *haute tension* – *high voltage* (слов.);
- *disque compact* – *compact disc* (пол.);
- *média de masse* – *mass media* (слов.);
- *seconde main* – *second hand* (сем.);
- *sortir du placard* – *to come out of the closet* (сем.);
- *OVNI* – *UFO* (слов.);
- *gratte-ciel* – *skyscraper* (слов.).

Разберем следующий пример. Французский глагол *initier*, имеющий значение – «посвящать во что-либо; осведомлять; приобщать, вводить в курс (дела)», является косвенно-переходным глаголом: *initier quelqu'un à quelque chose*. Получается, что в результате влияния английской формы (*to initiate* (начать, приступать, положить начало), а также семантической близости с такими французскими формами, как *initial*, *initialement*, *initiative*

(с общей семей «начало»), глагол *initier* употребляется уже как прямопереходный со значением «начать что-л., положить начало чему-л.»: *initier quelque chose*.

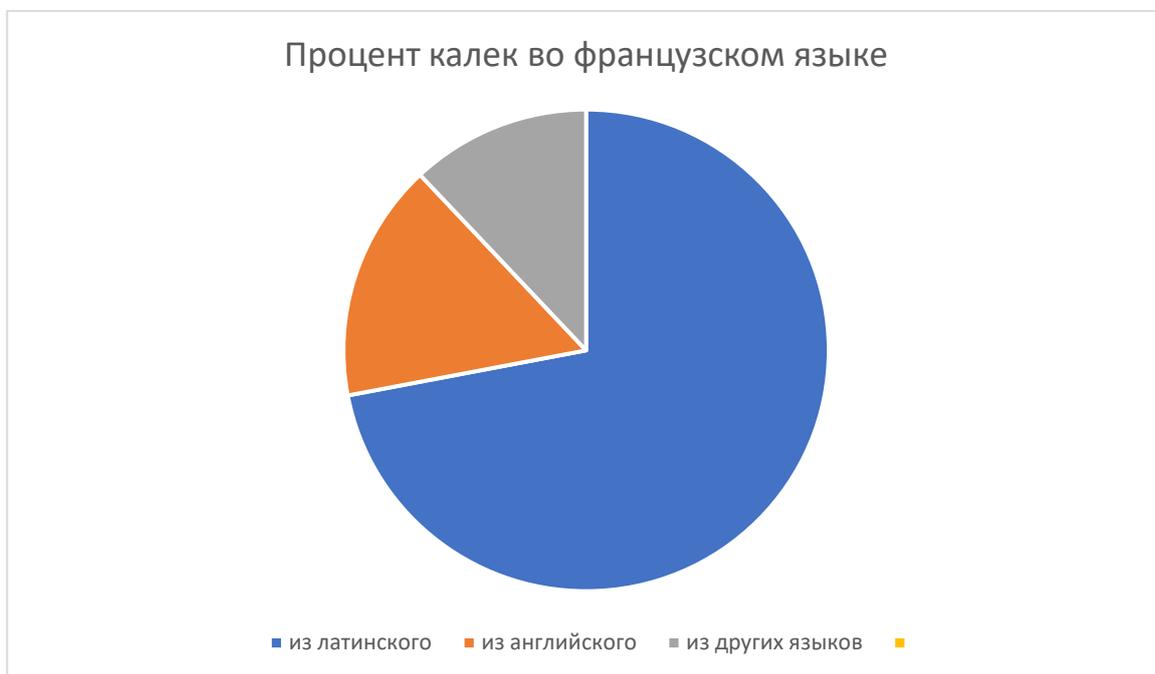


Рисунок 3.

В итальянском языке общая тенденция сводится к принятию неадаптированных заимствований, которые интегрируются в систему языка с помощью деривации:

- *clickare – click* (щелкнуть, нажать);
- *manageriale – manager* (менеджер);
- *barista – bar* (бармен);
- *speakeraggio – speaker* (речь);
- *babysitteraggio – babysitter* (няня, приходящая на дом);
- *photoshoppato – photoshop* (фотошоп);
- *postare (la foto) – post* (постить, выставлять фотографию в соцсети).

Адаптированных заимствований и калек сравнительно меньше, но среди них все-таки можно выделить английские и французские, такие как:

- *realizzare – to realize* (понимать, англ, сем.);

- *fuorilegge* – *outlaw* (преступник, англ, слов.), основана на сходстве значения;
- *aria condizionata* – *air conditioned* (англ, слов.);
- *fine settimana* – *week-end* (англ, слов.);
- *ferrovia* – *chemin de fer* (франц, слов.);
- *grattacielo* – *skyscraper* (англ, слов.).



Рисунок 4.

Проанализировав 83 лексических единицы на частотность употребления тех или иных калек в романских и германских языках, мы получили следующие данные (Рисунок 1):

- 1) словообразовательные кальки – 48 единиц (~58%);
- 2) семантические кальки – 10 единиц (~12%);
- 3) фразеологические кальки – 9 единиц (~11%);
- 4) полукальки – 16 единиц (~19%).



Рисунок 5.

Согласно собранной информации, мы пришли к выводу, что кальки, образованные путем морфемного перевода (словообразовательные), значительно преобладают (58%), что говорит об эффективности данного способа заимствования лексики.

Что касается остальных видов калек: на втором месте по частоте использования находятся полукальки, которые составляют 19% от общего количества, а самыми редкими видами являются фразеологические (образованные способом пословного перевода) и семантические (заимствование переносного значения слова) кальки. Причина подобного распределения, скорее всего, находится в стремлении языков к упрощению, в том числе это касается способов обогащения языка, таких как заимствование, а в частности калькирования и других.

В заключение следует отметить, что ни один язык не может обойтись без естественного и закономерного процесса заимствования элементов из других языков, обусловленных историческими событиями прошлого и нынешними реалиями, в которых языковые контакты между разными странами мира постоянно расширяются, что ведет соответственно к развитию межъязыковых связей.

Методом калькирования в английском созданы слова и словосочетания на базе латинского и французского языков, в немецком – на базе английского (как Великобритании, так и США), во французском и итальянском также английские кальки занимают первое место.

В настоящее время люди продолжают использовать слова, заимствованные путем калькирования из других языков, не задумываясь об этом, но это является одной из важнейших проблем в кругу лингвистов, филологов, переводчиков и преподавателей.

Выводы по главе 1

Делая вывод по теоретической части нашей работы следует отметить, что в результате политических, экономических, культурных связей и межнационального общения на протяжении многих лет в целом, все языки постоянно менялись и продолжают до сих, заимствуя лексику других языков.

Путем заимствования в языке появляются новые словарные единицы, не только слова в целом, но и отдельные его значимые части. Морфологическая структура заимствованных слов, в которых преобладают иноязычные морфемы, начинает обосновываться в принимающем языке, а сами морфемы включаются в число его словообразовательных средств.

Согласно различным источникам существует множество классификаций заимствований, но основными остаются лексические заимствования, к которым относятся транскрипция и транслитерация, семантические заимствования, и конечно же, калькирование.

Калькирование подразумевает под собой буквальный перевод языковой единицы, методом которого как в германских, так и в романских языках, создано большое количество калек по образцу иноязычных слов и словосочетаний.

Мнения исследователей в вопросе калькирования различаются. Одни утверждают, что кальки и заимствования различаются по способу образования, степени сходства с исходным словом и степени присутствия в них признаков языка-реципиента, другие же считают, что процесс калькирования все же относится к одному из процессов заимствования. В нашем исследовании мы решили придерживаться второй точки зрения.

Среди видов калькирования лингвистический энциклопедический словарь выделяет такие, как словообразовательные, семантические, фразеологические, ложные кальки и полукальки.

Превалирующее число лексики английского языка является заимствованной из латинского и французского языков, в немецком – на базе английского (как Великобритании, так и США), во французском и итальянском также английские кальки занимают первое место.

Чаще всего при заимствовании лексики путем калькирования, нам встречались словообразовательные кальки (58%), реже – полукальки (19%), семантические (12%) и фразеологические (11%) кальки.

Процесс выявления калек довольно труден и скрупулезен, так как известны случаи перевода слов или выражений, когда из нескольких значений выбирается не верное, что приводит к ложному представлению.

В настоящее время люди продолжают использовать слова, заимствованные путем калькирования из других языков, не задумываясь об этом, но это является одной из важнейших проблем в кругу лингвистов, филологов, переводчиков и преподавателей.

ГЛАВА 2. ПРАКТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ КАЛЬКИРОВАНИЯ

2.1 Практическая ценность недели иностранных языков в школе

Необходимость и целесообразность проведения недели иностранных языков обуславливается активным участием старшеклассников в подобном внеклассном мероприятии, способным пробудить или усилить познавательный интерес учащихся. Это событие имеет воспитательное и развивающее значение, и бесспорно способствует повышению мотивации к изучению предмета. Для учителя в свою очередь это отличная возможность самореализоваться, развить свои организаторские способности, прибегнуть к воображению и показать творческий подход к работе.

Неделя иностранных языков подразумевает вовлечение в работу каждого учащегося, позволяет комбинировать парную, групповую и индивидуальную формы работы, а также различные виды деятельности, которые подобраны в соответствии со способностями и интересами учащихся. Целью данного мероприятия является – достижение ситуации успеха и мотивации к дальнейшему изучению иностранного языка. Это отличная возможность для учащихся применить свои знания, умения и навыки, получить новые страноведческие знания и развить социокультурную компетенцию.

Неделе иностранных языков предшествует подготовительная работа, которая включает в себя разработку плана мероприятий, подбор материалов для проведения интересных уроков и украшение кабинета иностранного языка в соответствии с тематикой.

Целью каждого дня недели будет погружение в новый иностранный язык соответственно:

- понедельник – английский;
- вторник – немецкий;
- среда – французский;

- четверг – итальянский;
- пятница – подведение итогов, проверка усвоенного материала.

Мероприятие предназначено для учеников старших классов специализированных

школ, с направленностью на изучение двух иностранных языков (например, английского и французского).

Упражнения, включающие в себя прием калькирования, покажут учащимся новый способ изучения иностранных языков, относящихся к романской или германской семье, который сделает процесс запоминания новых слов более быстрым и увлекательным.

2.2 Понедельник – день английского языка

Учитель заходит в класс, начинает урок:

– Hello, everybody! I'm glad to see you! I have great news for you! К нам издалека пришли открытки, а откуда именно, вы должны догадаться сами! Посмотрите какие они яркие и детальные, что это за страна?

Раздает открытки с изображением Великобритании (Приложение 1), ее достопримечательностей и символов. Учащиеся, ориентируясь по изображению, высказывают свои предположения о стране.

– Правильно! Ее отправили нам из Великобритании! А кто бывал там хоть раз? Что именно вам понравилось? (Учащиеся делятся впечатлениями.)

– На уроках английского языка мы уже с вами не раз отмечали особенности Великобритании, так что вы уже знаете достаточно много, чтобы сказать сколько стран включает в себя Великобритания? (Учащиеся отвечают на вопросы.) Именно! Великобритания состоит из 4 стран: Англии, Шотландии, Уэльса и Северной Ирландии, каждая из которых имеет свои обычаи и праздники, блюда и интересные места. Пользуясь открыткой, попробуйте назвать несколько из них. (Учащиеся с интересом

рассматривают картинку, вспоминают пройденный материал и узнают что-то новое.)

– А теперь переверните открытки, на обратной стороне вы увидите слова и выражения, давайте прочтем их, попробуем перевести. (Учащиеся читают слова, некоторые из них уже знакомы и не вызывают проблем, другие даются сложнее, но учитель помогает, перевод незнакомых слов записывают в словарь.)

На обратной стороне открыток даны следующие слова:

- breakfast;
- masterpiece;
- by heart;
- superman;
- applestrudel;
- worldview;
- crispbread;
- forget-me-not.

– Ребята, дело в том, что эти слова заимствованы английским языком из других. Знали ли вы, что английский язык на 70% состоит из заимствований? То есть всего лишь 30% лексики имеют исконно английское происхождение?

– Например, breakfast, masterpiece, forget-me-not, как думаете из какого языка они пришли? Из французского, верно, давайте попробуем перевести их на французский. Подсказка! Masterpiece и forget-me-not нужно переводить по частям, так как это особый вид заимствований под названием «калькирование» или «калька», который заключается в дословном переводе с одного языка на другой.

Учитель пишет перевод на доске:

- breakfast – *déjeuner*;
- masterpiece – *chef d'oeuvre*;

- forget-me-not – *ne m'oubliez pas*.

– А оставшиеся слова германского происхождения, как думаете из какого языка они пришли? Верно, немецкого. Давайте попробуем повторить их за мной (в скобках написана примерная транскрипция на немецком).

- superman – *Übermensch*;
- applestrudel – *apfelstrudel*;
- worldview – *weltanschauung*;
- crispbread – *knäckebrötchen*.

Получается, что мы можем встретить похожие по значению, звучанию или написанию слова в любом другом языке мира и понять их смысл. Таким образом, чем больше слов мы знаем, тем легче нам дается изучение и понимание новых языков. А теперь давайте попробуем перевести предложения с нашими словами с русского на английский. (Учащиеся записывают предложения в тетради, подчеркивая заимствованные слова).

1) Сегодня на завтрак я съел яблочный штрудель и хрустящий хлебец с сыром. (I had an *apple strudel* a *crispbread* with cheese for *breakfast* today.)

2) Я считаю Биг-Бен шедевром архитектуры Великобритании. (I believe/ think that Big Ben is a *masterpiece* of British architecture.)

3) Супермен изменил мой взгляд на мир, и теперь я тоже хочу спасти жизни. (*Superman* changed my *worldview*, and now I want to save lives, too.)

4) Своей маме на день рождения он дарит незабудки, которые она очень любит. (He gives his mother *forget-me-nots* for her birthday, which she loves very much.)

– Следующее задание: самостоятельно составить предложения с этими словами и поработать в парах. Вы говорите своему соседу предложение на русском, а он переводит.

В конце учитель включает песню «The Gummy Bear» (Приложение 2. Эта песня будет важной частью каждого последующего урока), учащиеся слушают первый раз, затем читают, переводят и на второе прослушивание стараются подпевать.

– Ребята, что мы с вами сегодня узнали? ... Сегодня мы познакомились с таким путем появления новых слов в языке, как заимствование и одним из его способов – калькированием. Теперь вы знаете, что в английский пришло много слов из других языков, и они до сих пор появляются в нем из-за взаимодействия носителей английского языка с другими культурами и народами. Зная этот способ, вам будет проще учить параллельно два, а то и больше языков.

В процессе занятия первого дня языковой недели был затронут лингвострановедческий аспект (обсуждение страны изучаемого языка, ее достопримечательностей и символов), дана лексика, связывающая английский язык с французским и немецким путем калькирования, проведена индивидуальная, парная и коллективная работа для закрепления изученного материала и введен развлекательный элемент – песня.

Учащиеся понимали, что принцип калькирования может быть подспорьем в изучении языков, зная его будет легче изучать нескольких языков одновременно.

2.3 Вторник – день немецкого языка

– Здравствуйте, ребята! Сегодня нам прислали уже из другой страны следующую открытку (Приложение 3), только вот беда, дорога ее порядком потрепала. Ваша задача: собрать кусочки вместе, чтобы получилась четкая картинка. (Учащиеся собирают пазл). Итак, изображение какой страны у вас получилось? Верно, это Германия! Поднимите руки те, кому удалось побывать там или те, кто хотели бы съездить. Какие общеизвестные или

просто интересные факты вы можете назвать? (Учащиеся отвечают на вопросы.) Вот несколько интересных фактов про эту замечательную страну:

1) В Германии была изобретена ваша любимая жевательная резинка еще в 19 веке.

2) Германия известна своими мясными изысками, а именно колбасами, которых производят более полутора тысяч разных видов по всей стране.

3) В школу дети там ездят на велосипедах и получают для этого специальные права.

4) Немцы первыми выпустили журнал и напечатали книгу.

5) Немцы очень любят футбол и известны своими талантливыми футболистами.

6) Нередко Германию называют «землей мыслителей и поэтов», так как это родина множества композиторов и философов. Каких из них вы знаете? (И. С. Бах, Л. Ван Бетховен, Ф. Мендельсон, Ф. Ницше).

7) Германия семь раз меняла столицу. Какой город является столицей Германии сейчас?

– Отлично, теперь, когда вы узнали что-то новое об этой стране, давайте перевернем карточки и посмотрим какие слова нам попались на этот раз, они довольно сложные к прочтению, поэтому рядом написана транскрипция, повторяйте за мной. (Учитель читает слова, учащиеся повторяют все вместе, затем по очереди).

- *fußball* – [*'fu:s, bal*];
- *teddybär* – [*'tedi, bæ:ɐ̯*];
- *fernsehen* – [*'fɛv̩, ze:ən*];
- *fernsprecher* – [*'fɛv̩, spʁɛçɐ̯*];
- *großmutter* – [*'gʁo:s, mʊtɐ̯*];
- *großvater* – [*'gʁo:s, fa:tɐ̯*];
- *rundreise* – [*'ʁʊnt, vaɪzə̯*];

- *wolkenkratzer* – [*ˈvɔlkŋ, kvatʂɐ*].

– Эти слова тоже пришли в немецкий язык путем калькирования (Ребята, вы помните, что это такое?) в немецкий язык из других языков (Как думаете каких?). Давайте попробуем догадаться что они обозначают (ученики с помощью учителя переводят слова).

- *fußball* – *football* (футбол);
- *teddybär* – *teddy bear* (плюшевый мишка);
- *fernsehen* – *television* (телевидение);
- *fernsprecher* – *telephone* (телефон);
- *großmutter* – *grand-mère* (бабушка);
- *großvater* – *grand-père* (дедушка);
- *rundreise* – *tournée* (турне, кругосветное путешествие);
- *wolkenkratzer* – *skyscraper* (небоскреб).

– Люди, изучающие немецкий язык в настоящее время, часто говорят, что чистого немецкого языка уже не встретишь, а все потому, что разговорный немецкий тоже полон заимствований, мы с вами взяли заимствования из французского и английского языка.

– Сейчас мы вспомним немного прошлый урок. (Учитель делит учащихся на 3 группы, раздает им задания, в котором нужно разделить слова на два столбика: заимствованные слова немецкого языка и исконные.) В первую колонку вы относите слова, которые пришли в немецкий язык из французского или английского языков, а во вторую – только немецкие слова, вспоминайте прошлый урок, где мы брали слова английского языка, заимствованные из немецкого:

Übermensch, großvater, wolkenkratzer, Knäckebrot, teddybär, apfelstrudel, weltanschauun, fußball, fernsehen.

1 столбик:

- *großvater* (*grand-père, фр.*);
- *wolkenkratzer* (*skyscraper, англ.*);

- *teddybär (teddy bear, англ.);*
- *fußball (football, англ.);*
- *fernsehen (television, англ.)*

2 столбик:

- *ubermensch (в англ. – superman);*
- *knäckebrot (в англ. – crispbread);*
- *apfelstrudel (в англ. – apple strudel);*
- *weltanschauung (в англ. – worldview).*

– Теперь давайте вспомним с вами песню прошлого урока! (Приложение 4). Сначала споем ее на английском, а потом попробуем на немецком. (Учащиеся вспоминают песню на английском, слушают на немецком, стараются с помощью учителя и транскрипции прочитать текст на немецком, а затем спеть.)

По окончании второго занятия, посвященного немецкому языку, тесно переплетающемуся с английским, особенно в современном мире, учащиеся должны понять, что немецкий язык, возможно, не так сложен, как о нем говорят, ведь тот тоже включает в себя множество заимствований, как из английского, так и из французского языков. Учащиеся стараются провести параллели между языками, учатся определять исконное и заимствованное слово.

2.4 Среда – день французского языка

– Bonjour, mes amis! Devinez ce que j'ai pour vous? Bien sûr, c'est une carte postale! Вы уже отгадали очередь какой страны пришла на этот раз? (Приложение 5) (Учащиеся отвечают, что сегодня будем говорить про Францию.) Верно! Что вам приходит на ум в первую очередь, когда вас просят рассказать про Францию? Какие города есть во Франции? Назовите достопримечательности Франции. Какими блюдами богата французская кухня? (Учащиеся отвечают на вопросы, опираясь на открытку.)

– Теперь переверните листочки и прочитайте, следуя числам, предложение. (Листочки пронумерованы и розданы в разброс, учащиеся читают по порядку отрывки текста. Целый текст выносится на доску.)

– Ваше задание: обсудив, найти и почеркнуть кальки. (Учитель выбирает одного человека, который пойдет к доске и будет подчеркивать. Учащиеся высказывают предположения и выполняют задание все вместе.)

«J'ai joué à un jeu *en ligne* et j'ai décidé de faire une promenade. J'ai passé tranquillement le *supermarché*, quand tout à coup j'ai vu *la soucoupe volante* sur le toit *d'un gratte-ciel*. Je me suis réveillé immédiatement et j'ai *réalisé* que c'était juste un rêve.»

– А теперь проверим, правильно ли вы выполнили задание. Давайте попробуем перевести, ведь эти кальки пришли к нам из английского языка. (Учащиеся под руководством учителя переводят слова. Затем еще раз читают):

- *supermarché* – supermarket;
- *soucoupe volante* – flying saucer;
- *gratte-ciel* – skyscraper;
- *réaliser* – realize;
- *en ligne* – online.

Следующее задание: работая в парах или индивидуально, составить диалог или небольшой текст с этими словами.

Последнее задание: песня «Funny Bear» (Приложение 6).

Третий урок, посвященный французскому языку, покажет способны ли учащиеся находить кальки, переводить с одного языка на другой, используя принцип калькирования.

2.5 Четверг – день итальянского языка

– Ребята, сегодня мы получили последнюю открытку (Приложение 7). Что за страна на ней изображена? На что похожа Италия? Какие еще интересные факты вы знаете? (Учащиеся отвечают на вопросы, называют Рим, Пизанскую башню, пиццу.) А вы знали, что:

1) Зеленый, красный и белый на флаге Италии – это вера, любовь и надежда. Но сами итальянцы шутят, что это томаты, моцарелла и базилик.

2) Рим – один из самых старых городов во всем мире. Его основали в 753 году до н.э. Символом Италии является волк, так как есть легенда об основании Рима братьями Римом и Ромулом, выкормленными волчицей. Также у итальянцев есть национальный цветок – лилия и национальная птица – синешейка.

3) В Италии был создан десерт тирамису. В переводе с итальянского «tira mi su» означает «делает меня счастливым».

4) В Италии располагается самое большое количество памятников ЮНЕСКО, их целых 50 штук.

5) Итальянцы очень эмоциональны и много жестикулируют, у них существует 250 жестов для выражения эмоций.

6) В Италии очень любят везде опаздывать на пару часов, устраивать обеды на 4 часа и особенно петь. (– В конце урока нас конечно же ждет песня.)

Учащиеся находят на обратной стороне открыток цифры от 1 до 10 и отрывки предложений. Учитель предлагает выучить счет от 1 до 10 на итальянском (повторяют все вместе, затем по очереди, на доске – цифры прописаны буквами).

- 1 – uno;
- 2 – due;
- 3 – tre;

- 4 – quattro;
- 5 – cinque;
- 6 – sei;
- 7 – sette;
- 8 – otto;
- 9 – nove;
- 10 – dieci.

В нужном порядке учащиеся расставляют кусочки текста, как паззлы, выписывают на доску, находят и выделяют заимствованные слова, угадывают откуда они пришли, пробуют перевести с помощью учителя на английский.

«*Alla fine della settimana mi sono realizzati che volevo vedere i miei genitori che vivono in un altro paese. Quando salii su un aereo, accesi l'aria condizionata e, volando sopra i grattacieli, sorrisi.*

Среди калек все-таки можно выделить английские, такие как:

- *realizzare – to realize;*
- *grattacielo – skyscraper;*
- *aria condizionata – air conditioned;*
- *fine settimana – week-end;*

Разбирают песню «Io sono Gummy Bear» (Приложение 8).

В конце четвертого дня учащиеся могут отличить итальянские и французские слова, относящиеся к романской группе языков, от немецких и английских, входящих в германскую группу.

2.6 Пятница – подведение итогов, проверка изученного

– Вот и подошла к концу наша неделя иностранных языков. Что нового вы для себя узнали?

Учащиеся говорят про калькирование, большое количество заимствований из английского языка, называют примеры.

–Я надеюсь, вам понравилось наше небольшое путешествие. А теперь предлагаю проверить ваши знания и сделать несколько заданий (раздает тестовые работы).

1) Подберите правильный перевод словам

«*gratte-ciel*»:

- град;
- купол;
- небоскреб.

«*soucoupe volante*»:

- летающая тарелка;
- вертолет;
- портативный зарядник.

«*en ligne*»

- по списку;
- онлайн;
- в линию.

2) Определите язык, из которого пришли следующие слова (французский, английский, итальянский или немецкий):

- herzog, einfluss, halbinsel;
- toucher, ballet, regime;
- jeans, trailer, football;
- dipartimento, clickare, barista.

3) Какие слова немецкого языка являются исконными, а какие заимствованными:

- Voetball, Übermensch, standpunkt;
- flutlicht, apfelstrudel, kugelblitz;
- reppenwitz, konzertmeister, täddybear.

Тест покажет, насколько хорошо дети усвоили такое большое количество материала за небольшое количество времени. Возможно, кому-

то будет интересно найти дополнительный материал по этой теме и продолжить ее изучение. Успешным результатом языковой недели будет стремление учеников учиться усерднее и поделиться своими знаниями.

Выводы по главе 2

В практической части нашей работы нам удалось составить сценарий недели иностранных языков для специализированной школы с углубленным изучением иностранных языков, в результате которой у детей появится представление о таком важном принципе появления новых слов и выражений в языках, как заимствование, и одном из его способов – калькировании, на который делается акцент.

Учащиеся смогут изучить несколько новых лексических единиц английского, французского, итальянского и немецкого языков за четыре дня, и проверить свои знания в заключительный день недели.

Введение недели иностранных языков во внеучебную деятельность способствует расширению знаний учащихся, укреплению интереса к изучаемым языкам и появлению возможности и желания открывать для себя новые языки.

Важно отметить, что для учителей, отвечающих за успешное проведение данной недели языков, это тоже отличная возможность проявить себя, организовав увлекательное путешествие по странам романских и германских языков.

По возможности и желанию сценарий можно корректировать, заменяя одни языки на другие, подбирая упражнения в соответствии с возрастом и возможностями детей, ориентируясь на их интересы и знания.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Делая вывод следует еще раз отметить, что результате политических, экономических, культурных связей и межнационального общения на протяжении многих лет в целом, все языки постоянно менялись и продолжают до сих пор, заимствуя лексику других языков.

Путем заимствования в языке появляются новые словарные единицы, не только слова в целом, но и отдельные его значимые части. Морфологическая структура заимствованных слов, в которых преобладают иноязычные морфемы, начинает обосновываться в принимающем языке, а сами морфемы включаются в число его словообразовательных средств.

Согласно различным источникам существует множество классификаций заимствований, но основными остаются лексические заимствования, к которым относятся транскрипция и транслитерация, семантические заимствования, и конечно же, калькирование.

Калькирование подразумевает под собой буквальный перевод языковой единицы, методом которого как в германских, так и в романских языках, создано большое количество калек по образцу иноязычных слов и словосочетаний.

Мнения исследователей в вопросе калькирования различаются. Одни утверждают, что кальки и заимствования различаются по способу образования, степени сходства с исходным словом и степени присутствия в них признаков языка-реципиента, другие же считают, что процесс калькирования все же относится к одному из процессов заимствования. В нашем исследовании мы решили придерживаться второй точки зрения.

Среди видов калькирования лингвистический энциклопедический словарь выделяет такие, как словообразовательные, семантические, фразеологические, ложные кальки и полукальки.

Превалирующее число лексики английского языка является заимствованной из латинского и французского языков, в немецком – на базе

английского (как Великобритании, так и США), во французском и итальянском также английские кальки занимают первое место.

Чаще всего при заимствовании лексики путем калькирования, нам встречались словообразовательные кальки (58%), реже – полукальки (19%), семантические (12%) и фразеологические (11%) кальки.

Процесс выявления калек довольно труден и скрупулезен, так как известны случаи перевода слов или выражений, когда из нескольких значений выбирается не верное, что приводит к ложному представлению.

В настоящее время люди продолжают использовать слова, заимствованные путем калькирования из других языков, не задумываясь об этом, но это является одной из важнейших проблем в кругу лингвистов, филологов, переводчиков и преподавателей.

Поэтому предложенный нами сценарий недели иностранных языков будет полезен как учителям, так и ученикам. Необходимость и целесообразность проведения недели иностранных языков обуславливается активным участием старшеклассников в подобном внеклассном мероприятии, способным пробудить или усилить познавательный интерес учащихся.

Это событие имеет воспитательное и развивающее значение, и бесспорно способствует повышению мотивации к изучению предмета. Для учителя в свою очередь это отличная возможность самореализоваться, развить свои организаторские способности, прибегнуть к воображению и показать творческий подход к работе.

Учащиеся получают дополнительные возможности применения знаний, умений и навыков, получают новые страноведческие знания, развивают социокультурную компетенцию.

Упражнения, включающие в себя прием калькирования, покажут учащимся новый способ изучения иностранных языков, относящихся к романской или германской семье, который сделает процесс запоминания новых слов более быстрым и увлекательным.

Мы полагаем, что в результате исследования нам удалось в полной мере рассмотреть принцип калькирования и его видов, как способа заимствования лексики, при сравнении четырех иностранных языков (английского, немецкого, французского и итальянского) и выявить наиболее часто употребляемые способы современного калькирования.

Способы перевода калек были отражены нами как в теоретической части исследования, так и в практической, при разработке упражнений на перевод и прочих заданий, отражающих идею калькирования и адаптированных для учащихся 7 – 8 классов специализированных школ, с направленностью на изучение двух иностранных языков (например, английского и французского).

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Арапова, Н. С. Кальки в русском языке послепетровского периода. Опыт словаря. – Москва, 2000. – С. 9 – 16.
2. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов. – Москва: «Советская энциклопедия», 1969.
3. Балли, Ш. Французская стилистика. / Изд. иностранной литературы. – Москва, 1961. – С. 398.
4. Богородицкий, В. А. Введение в изучение современных романских и германских языков. – Изд. 2-е / Изд. литературы на иностранных языках. – Москва, 1959. – С. 184.
5. Блумфилд, Л. Язык. – Москва, 1968.
6. Брейтер, М. А. Англицизмы в русском языке: история и перспективы: Пособие для иностранных студентов-русистов. – Воронеж : «Диалог», 2005. – С. 156.
7. Будагов, Р. А. Проблемы развития языка. – Москва : Наука, 1965. – С. 71.
8. Волкова, Е. Г. К вопросу о лингвистических аспектах межкультурной коммуникации. – Изд. 1-е / Человек и культура, 2015. – С. 42.
9. Гак, В. Г. Сопоставительная типология французского и русского языков. – Москва : Просвещение, 1989. – С. 186.
10. Головин, Б. Н. Введение в языкознание. / Уч. пособие для филол. спец-тей ун-тов и пед. ин-тов. – Москва : ВШ, 1973. – С. 320.
11. Гринев, С. В. Терминологические заимствования / Лоте Д. С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминоположений. – Москва : Наука, 1982. – С. 383.
12. Десницкая, А. В. Сравнительное языкознание и история языков. / АН СССР Ин-т языкознания. – Ленинград, 1984. – С. 94.
13. Ефремов, Л. П. Основы теории лексического калькирования –

Алма-Ата, 1975. – С. 191.

14. Жеребило, Т. В. Словарь лингвистических. Терминов. / Изд-е 5 – Назрань: «Пилигрим» 2010.

15. Жлуктенко, Ю. А. Лингвистические аспекты двуязычия. / Вища шк. Изд. при Киев. ун-те. – Киев, 1974. – 174 с.

16. Загутская, Н. Г. Проблемы английской заимствований в современном итальянском языке. – Изд-е 4 / Лингвистика и межкультурная коммуникация / Н.Г. Загутская, И. В. Побегайло. – Воронеж : «Вестник ВГУ», 2014.

17. Злобина, О. В. Сравнительная типология русского и английского языков: учебно-метод. пособие. – Санкт-Петербург : ГУАП, 2015. – С. 20.

18. Зыкова, Е. Н. Современная филология: материалы IV Междунар. науч. конф. – Уфа, 2015. – С. 42-45.

19. Зыкова, И. В. Контрастивная фразеология: путь от диалога языков к диалогу культур / Теория и практика лексикологических исследований: Вестник МГЛУ. – Москва, 2007.

20. Казакова, Т. А. Практические основы перевода. English <=> Russian. / Серия : Изучаем иностранные языки. – Санкт-Петербург : «Издательство Союз», 2001. – С. 232 – 234.

21. Камчатнов, А. М. Введение в языкознание: учебное пособие. / А. М. Камчатнов, Н. А. Николина. – Москва, 1999. – С. 198.

22. Кесслер, М. Les faux amis ou Les pièges du vocabulaire anglais. / М. Кесслер, Ж. Дероккиньи. – Париж, 1928.

23. Китайгородская Г. А. Интенсивное обучение иностранному языку. / Высшая школа. – Москва, 2009. – С. 207.

24. Козлова, Л. А. Сравнительная типология английского и русского языков. ФГБОУ ВО «АлтГПУ» – Барнаул, 2019. – С. 53 – 57.

25. Короткина, Е. М. Французские заимствования в английском языке в диахронном аспекте. – Изд. Яросл. гос. пед. ун-та им. К. Д. Ушинского. – Ярославль, 2018.
26. Крысин, Л. П. Иноязычные слова в современном русском языке / АН СССР, Ин-т русского языка. – Москва : Наука, 1968. – С. 147 – 154.
27. Крысин, Л. П. Лексическое заимствование и калькирование в русском языке последних десятилетий / Вопросы языкознания, 2002. – С. 31.
28. Кудряшова, С. В. Процесс заимствования как разновидность языкового контакта. / Известия высших учебных заведений. – Поволжье, 2015.
29. Кузнецов, А. Д. Романские языки: лексика, морфология, заимствования. / Науч. изд-е КРСУ. – Бишкек, 2013. – С. 82 – 86.
30. Курбанова, К. И. Процесс калькирования в современном французском языке. / Ун-т им. Ломоносова. – Москва, 2009. – С. 205.
31. Латышев, Л. К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения. – Москва, 2001. – С. 74.
32. Линник, Т. Г. Проблемы языкового заимствования. / Языковые ситуации и взаимодействие языков. – Киев, 1989. – С. 163.
33. Лобанова, Л. П. Современный немецкий язык как объект межкультурной коммуникации / Иностранные языки и межкультурная коммуникация: сб. науч. ст. – Москва, 2001. – С. 34 – 44.
34. Лотте, Д. С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. – Москва, 1982. – С. 149.
35. Матвеева, О. В. Лексическое калькирование как результат лингвокультурного влияния в условиях межкультурной коммуникации: Дисс. ... канд. филол. наук. – Москва, 2005. – С. 216.
36. Маринова, Е. В. Иноязычная лексика современного русского языка. – Москва, 2013. – С. 58.

33. Мухин, С. В. Продуктивность фразеологического калькирования в английском языке / Культура народов Причерноморья. – 2008. – С. 101 – 104.
34. Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. – Изд-е 3 / Москва : Флинта : Наука, 2003.
35. Пауль, Г. Принципы истории языка. / Изд. иностранной литературы. – Москва, 1960. – С. 501.
36. Репина, Т. А. Сравнительная типология романских языков (французский, итальянский, испанский, португальский, румынский). / Изд. С.-Петербур. ун-та – Санкт-Петербург, 1996. – С. 86.
37. Реформатский А.А. Введение в языковедение: учебник для филол. фак. пед. вузов / Изд-е 4 – Москва : Просвещение, 1967. – С. 142.
38. Розенталь, Д. Э. Словарь-справочник лингвистических терминов: Пособие для учителей / Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова. – Изд-е 2 – Москва : Просвещение, 1976. – С. 543.
39. Руденко, Е. Н. Введение в германскую филологию. Курс лекций. Минск: БГУ, 2008. – С. 102.
40. Сорокин Ю.С. Развитие словарного состава русского литературного языка в 30-90 г.г. XIX в. – Москва : Наука, 1965. – С. 566.
41. Степанова, М.Д. Теоретические основы словообразования. / Степанова М. Д., Фляйшер В. – Москва : Высшая школа, 1984. – С. 264.
42. Тер-Минасова, С. Г. К вопросу о норме в языке и культуре. / МГУ им. М. В. Ломоносова. – Москва, 2006. – С. 261.
43. Унбегаун, Б. Г. *La langue russe au XVIe siècle (1500—1550).* / *Inst. d'Études Slaves de l'Univ. de Paris.* – Париж, 1935. – С. 16.
44. Хапилина, Е.В. Контакты европейских языков на территории Африки: Дисс. ... канд. филол. наук – Саратов, 2005. – С. 152.
45. Шанский Н.М. Русский язык. Лексика. Словообразование. – Москва : Просвещение, 1975. – С. 239.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Открытка Великобритания



ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Песня «The Gummy Bear»

Oh, I'm a Gummy Bear (yes)

I'm a Gummy Bear

Oh, I'm a yummy, chummy, funny, lucky, Gummy Bear

I'm a jelly bear

Yes I'm a Gummy Bear

Oh I'm a movin', groovin', jammin', singin', Gummy Bear

Oh yeah!

[Bridge]

Gummy, gummy, gummy, gummy, Gummy Bear (2 раза)

Boing day ba duty party

Boing day ba duty party

Boing day ba duty party party pop (2 раза)

[Chorus]

Oh, I'm a Gummy Bear

Yes, I'm a Gummy Bear!

Oh, I'm a yummy, chummy, funny, lucky, Gummy Bear

I'm a jelly bear, 'cuz I'm a Gummy Bear

Oh I'm a movin', groovin', jammin', singin', Gummy Bear

Oh yeah!

Beba bi Duba duba yum yum (3 раза)

Three times you can bite me

Beba bi Duba duba yum yum (3 раза)

Three times you can bite me

ПРИЛОЖЕНИЕ 3
Открытка Германия



ПРИЛОЖЕНИЕ 4

Песня «Ich bin dein Gummibär»

Ich bin dein gummibär

Ich bin dein gummibär

Ich bin dein gummi gummi gummi gummi gummibär

Ich bin dein gummibär

Ich bin dein gummibär

Ich bin dein kleiner süsser bunter dicker gummibär

Oh yeo

Ba ba bidubidubi jam jam (3 раза)

Drei mal darfst du beissen

Ba ba bidubidubi jam jam (3 раза)

Drei mal darfst du beissen

Bai ding ba doli party

Bamm bing ba doli party

Breding ba doli party party pop

Bai ding ba doli party

Bamm bing ba doli party

Breding ba doli party party pop

Ich bin dein gummibär (2 раза)

Ich bin dein gummi gummi gummi gummi gummibär

Ich bin dein gummibär (2 раза)

Ich bin dein kleiner süsser bunter dicker gummibär

Oh yeo

Ba ba bidubidubi jam jam (3 раза)

Drei mal darfst du beissen

ПРИЛОЖЕНИЕ 5

Открытка Франция



ПРИЛОЖЕНИЕ 6

Песня «Funny Bear»

Je m'appelle funny bear

Je m'appelle funny bear

Je m'appelle funny funny funny funny funny bear

J'ai un p'tit ventre mou et un slip kangourou

Je suis pas comme les autres tout doux moi je suis un p'tit

loup oh yeah

Funny funny funny funny funny bear

Funny funny funny funny funny bear

Je m'appelle funny bear

Je m'appelle funny bear

Je m'appelle funny funny funny funny funny bear

J'ai un p'tit ventre mou et un slip kangourou

Je suis pas comme les autres tout doux moi je suis un p'tit

loup oh yeah

Funny funny funny funny funny bear

Funny funny funny funny funny bear

ПРИЛОЖЕНИЕ 7

Открытка Италия



ПРИЛОЖЕНИЕ 8

Песня «Io sono Gummy Bear»

Io sono Gummy Bear
L'orsetto Gummy Bear
Sono simpatico, gommoso
Ballata insieme a me

Salto di qua e di là
Io sono Gummy Bear
Se balli insieme a me
Vedrai che ti divertirai

Oh oh oh
Gummy, Gummy, Gummy, Gummy Bear (2 раза)

Vieni alla mia festa, non fermarti
Ballata e muovi la tua testa
Salta e canta insieme a Gummy Bear
Vieni alla mia festa, non fermarti
Ballata e muovi la tua testa
Salta e canta insieme a Gummy Bear

Io sono Gummy Bear
S', sono Gummy Bear
Sono gommoso, delizioso
Sono Gummy Bear